

Велика Субота

згідно з чином Ордену Проповідників

Благословення вогню

Священик та міністранти підходять до вівтаря. Священик благословляє запалене вугілля, читаючи наступну молитву:

Domine sancte, Pater omnipotens, aeteme Deus, bene ✠ dicere, et sanctificare digneris ignem istum, quem nos indigni, per invocationem unigeniti Filii tui Domini nostri Jesu Christi benedicere praesumimus: tu clementissime, eum tua benedictione sanctifica, et ad profectum humani generis provenire concede. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

✠ Amen.

І окроплює вугілля благословенною водою. Один з благословених вуглів кладуть у кадило. Засипавши туди ладан, священик його благословляє та окаджує вогонь.

Благословення свічки

Після освячення нового вогню один з міністрантів приносить пасхал, і, тримаючи його, стає перед священиком. На пасхалі священик хреслить хресне знамення, над хрестом – грецьку літеру Альфа, під хрестом – літеру Омега, а на чотирьох полях між поперечками хреста – цифри поточного року, мовлячи:

Christus heri et hodie, Principium et Finis, Alpha, et Omega. Ipsius sunt tempora et saecula. Ipsi gloria et imperium per universa aeternitatis saecula. Amen.

Після цього священик вмищає в свічку п'ять грон ладану у формі хреста, кажучи:

Per sua sancta vulnera gloriosa custodiat et conservet nos Christus Dominus. Amen.

Целебрант запалює пасхал:

Lumen Christi gloriose resurgentis Dissipet tenebras cordis et mentis.

✠ Dominus vobiscum.

✠ Et cum spiritu tuo.

✠ Orémus.

Veniat, quæsumus, omnipotens Deus, super hoc incensum cereum larga tuæ bene ✠ dictionis infusio: et hunc nocturnum splendorem invisibilis regenerátor, inténde; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litatum est, arcana luminis tui admixtione refulgeat; sed in quocúmque loco ex huius sanctificationis

Господи святий, Отче всемогутній, вічний Боже: удостой благо ✠ словити й освятити цей вогонь, який ми негідні, наважуємося благословляти, закликаючи Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа. Ти, Всемиловитий, освяти його благословенням Твоїм, та даруй, щоб він послужив на добробут людському родові. Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе й царює в єдності Святого Духа, Бог, на всі віки віків.

✠ Амінь.

Христос вчора й сьогодні, Початок і Кінець, Альфа, і Омега. Йому належить час і віки. Йому слава й панування на всі віки вічні. Амінь.

Своїми святими ранами славними, нехай нас охоронить та збереже Господь Христос. Амінь.

Нехай світло Христа, славно воскреслого, розпорошить темряву наших сердець та помислів.

✠ Господь з вами.

✠ І з духом твоїм.

✠ Молімося.

Нехай рясний потік Твого благо ✠ словення, просимо Тебе, всемогутній Боже, зійде на цю запалену свічку: і Ти, о Невидимий Відроджувачу, споглянь на цю нічну яскравість, щоб не лише жертва, що буде принесена цієї ночі, засяяла таємничою приміссю Твого світла: але також, куди б не внесли частинку цього

myſtério aliquid fúerit deportátum, expúlſa diabólicæ fraudis nequítia, virtus tuæ maiestátis aſſiſtat. Per Chriſtum Dóminum noſtrum.

✠ Amen.

Після цього диякон вдягає білі шати й бере пасхал, в той час як благословляється кадило для процесії. Вона слідує наступним порядком: кадило, хрест, пасхал, целебрант, решта кліриків та міністрантів, вірні. На порозі церкви, в її центрі та в центрі пресвітерію всі зупиняються. Диякон співає:


✠ Lumen Chriſti.

Всі схилиють праве коліно й відповідають:

✠ Deo grátias.

При першій зупинці запалюється свічка целебранта, при другій – кліриків та міністрантів, при третій – всіх вірних. Вони горять до початку читань.

Диякон, отримавши благословення від священника (чи священник, попросивши Божого благословення перед вітарем), йде на сторону Євангелія, де кадить книгу та свічку та співає:

XSULTET jam angelica turba caelorum: exsultent divina mysteria: et pro tanti regis victoria tuba intonet salutaris. Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus: et aeterni regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Laetetur et mater ecclesia tanti luminis adornata fulgoribus: et magnis populorum vocibus haec aula resultet. Quapropter adstantes vos, fratres carissimi, ad tam miram sancti huius luminis claritatem, una mecum, quaeso, Dei omnipotentis misericordiam invocate. Ut qui me, non meis meritis, intra Levitarum numerum dignatus est aggregare, luminis sui claritatem infundens, cerei huius laudem implere perficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium suum. Qui cum eo vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.

✠ Amen.

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ Sursum corda.

✠ Habémus ad Dóminum.

✠ Grátias agámus Dómino, Deo noſtro.

✠ Dignum et iúſtum eſt.

Vere quia dignum et iustum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum Dominum nostrum Jesus Christum, cum Sancto Spiritu, toto cordis ac

тайнства освячення, там, вигнавши всі злісні козні диявольські, хай перебуде сила Твоєї величності. Через Христа, Господа нашого.

✠ Амїнь.

✠ Світло Христове.

✠ Богу подяка.

Ликуй вже, ангельське воїнство небесне; нехай возвеселяться божественні тайни; і про Царя величну перемогу сурма хай сповістить довгождана. Нехай і твердь возрадується, опромінена таким великим сяйвом, і освітлена блиском вічного Царя, і весь світ нехай відчує, що темрява від нього відступила. Хай теж радіє Мати Церква, оздоблена промінням такого світла; а ця святиня нехай залунає могутнім голосом народу. Тому прошу вас, наймиліші браття, котрі стоїте тут, захоплюючись ясністю цього святого світла: разом зі мною закликайте милосердя Всемогутнього Бога. Щоб Той, хто не за мої заслуги до числа Левитів благоволив мене зачислити, вливши в мене світло свого сяйва, споміг доповнити славу цієї свічки. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Його, Котрий з Ним живе й царює в єдності Святого Духа, Бог, на всі віки віків.

✠ Амїнь.

✠ Господь з вами.

✠ І з духом твоїм.

✠ Угору серця.

✠ Підносимо їх до Господа.

✠ Подяку складаймо Господу Богу нашому.

✠ Достойне це і праведне.

Воистину достойне це і праведне, незримого Бога, Отця Всемогутнього, і Його Єдинородного Сина, Господа нашого Ісуса Христа, зі Святим Духом, з усієї сили розуму і серця

mentis affectu, et vocis ministerio personare. Qui pro nobis aeterno Patri, Adae debitum solvit: et veteris piaculi cautionem pio cruore deterisit. Haec sunt enim festa paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sanguine postes fidelium consecrantur. Haec nox est in qua primum patres nostros filios Israel eductos de Aegypto, Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Haec igitur nox est, quae peccatorum tenebras columnae illuminatione purgavit. Haec nox est, quae hodie per universum mundum in Christo credentes, a vitiis saeculi et caligine peccatorum segregatos, reddit gratiae, sociat sanctitati. Haec nox est, in qua destructis vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset. O mira circa nos tuae pietatis dignatio! O inaeestimabilis dilectio caritatis! Ut servum redimeres, Filium tradidisti. O certe necessarium Adae peccatum, quod Christi morte deletum est! O felix culpa, quae talem ac tantum meruit habere redemptorem! O vere beata nox, quae sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Haec nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur, et nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat, et reddidit innocentiam lapsis, et moestis laetitiam. Fugat odia, concordiam parat, et curvat imperia.

In hujus igitur noctis gratia suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum, quod tibi in hac cerei oblatione sollemni, per ministrorum manus, de operibus apum, sacrosancta reddit ecclesia. Sed jam columnae hujus praeconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit.

Alitur enim liquantibus ceris, quas in substantiam pretiosae hujus lampadis, apes mater deduxit.

O vere beata nox, quae exspoliavit Aegyptios, ditavit Hebraeos. Nox, in qua terrenis caelestia, humanis divina junguntur. Oramus ergo te, Domine, ut cereus iste in honorem

співом прославляти. Він за нас предвічному Отцю сплатив борг Адама і прадавньої вини борговий запис стер жертвовною кров'ю. Бо оце пасхальні свята, під час яких вбивається того істинного Агнця, кров'ю якого освячуються одвірки вірних. Це та ніч, у яку колись нашим батькам, сином Ізраїля, виведеним з Єгипту, море Червоне по сухому дні Ти перейти дозволив. Адже це та ніч, що розсіяла темряву гріхів стовпа вогняного світлом. Це та ніч, яка сьогодні по всьому світі віруючим у Христа, відділеним мирськими пороками та п'яною гріха, благодать повертає і прилучає їх до святості. Це та ніч, у яку, знищивши пута смерті, Христос із відхлани вийшов переможцем. Нічого бо не дало б нам народження, якби ми не були відкуплені. О, яка ж предивна велич Твоєї доброти до нас! О, яка незбагнена втіха Твоєї любові: щоб відкупити невільника, Сина свого Ти видав! О, дійсно необхідним був гріх Адама, знищений Христовою смертю! О, щаслива провина, яка удостоїлась мати такого великого Відкупителя! О, воістину блаженна ніч, єдина, яка була гідна пізнати час і годину, коли Христос воскрес із відхлани! Це та ніч, про яку написано: а ніч, як день, заясніє: і ніч буде мені світлом та радістю. Освячуюча сила цієї ночі віддаляє злочини, змиває провини, повертає невинність упалим, і опечаленим радість; нищить ненависть, будує злагоду і сокрушає царства.

Тож в цю ніч благодатну прийми, святий Отче, вечірню жертву кадильну, яку Тобі в урочистому приношенні цієї свічки – з плоду праці бджіл руками своїх слуг складає свята Церква. Ми вже знаємо значення цієї воскової колони, яку на Божу славу запалило блискуче полум'я.

Воно хоч і ділиться на частини, не зазнає однак збитку, посилаючи світло.

Бо живиться воно струменями воску, який бджола-матір дала для цього цінного світоча.

О, воістину блаженна ніч, яка, обібравши єгиптян, збагатила євреїв. Ніч, у яку єднається небесне з земним та божественне з людським. Благаємо ж Тебе, Господи: нехай ця свіч-

nominis tui consecratus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret: et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammas ejus lucifer matutinus inveniatur. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum: ille qui regressus ab inferis, humane generi serenus illuxit. Precamur ergo te Domine, ut nos famulos tuos, omnemque clerum, et devotissimum populum, una cum beatissimo Papa nostro **N.** et Antistite nostro **N.** atque iis qui in potestate regunt quiete temporum concessa in his paschalibus gaudiis conservare digneris. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

✠ Amen.

ка, освячена на славу Твого Імені, палає безустанно, щоб розсіяти темряву цієї ночі. І, прийнята Тобою як аромат благий, нехай вона з'єднається з небесними світилами. Хай її полум'я зустрине зорю досвітню, цю зорю, яка не знає заходу, що, повернувшись із відхлані, ясно засяяла роду людському. Просимо Тебе, отже, Господи: нас, слуг Твоїх, і всіх кліриків та благочестивий люд Твій, в єдності з Папою нашим **N.** та Предстоятелем нашим **N.**, а також і тих, хто нами править, вділивши часи мирні, благоволити зберегти в цій пасхальній радості. Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе й царює в єдності Святого Духа, Бог, на всі віки віків.

✠ Аміль.

Пророцтва

Читань з пророків саме чотири через те, що Писання навчає нас чотирма способами: буквальный, алегоричный, моральный та через аналогії. (GA).

Бут. 1, 1–2

Перше пророцтво

In principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.

Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quae erant sub firmamento, ab his quae erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavit Deus firmamentum Caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationisque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen

В началі сотворив Бог небо й землю. Земля ж була пуста й порожня та й темрява була над поверхнею безодні, а дух Божий ширяв над поверхнею вод. І сказав Бог: «Нехай буде світло!» І настало світло. І побачив Бог світло, що воно добре та й відділив Бог світло і від темряви. Назвав же Бог світло – день, а темряву назвав ніч. І був вечір і був ранок – день перший.

І сказав Бог: «Нехай станеться твердь посередині вод і нехай вона відділяє води від вод!» І зробив Бог твердь і відділив води, що під твердю, від вод, що над твердю. Тож сталося так. І назвав Бог твердь – небо. І був вечір і був ранок – день другий.

І сказав Бог: «Нехай зберуться води, що під небом, в одне місце і нехай з'явиться суша». І так сталося. І назвав Бог сушу – земля, а збір вод назвав морями. І побачив Бог, що воно добре. Бог сказав: «Нехай земля зростить рослини: траву, що розсіває насіння, і плодови дерева, що родять плоди з насінням, за їхнім родом на землі». І так сталося. І вивела земля з себе рослини: траву, що розсіває насіння за своїм родом, і дерева, що родять пло-

iuxta genus suum, lignúmque fáciens fructum, et habens unumquódque seméntem secúndum spéciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tértius.

Dixit áutem Deus: Fiant luminária in firmaménto cæli, et dívidant diem ac noctem, et sint in signa et témpora, et dies et annos: ut lúminent terram. Et factum est ita. Fecítque Deus duo luminária magna: luminária maius, ut præssset diéi, et lumináre minus, ut præssset nocti: et stellas. Et pósuit eas in firmaménto cæli, ut lucérent super terram, et præssent diéi ac nocti, et díviderent lucem ac ténébras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies quartus.

Dixit étiam Deus: Prodúcant aquæ réptile ánimæ vivéntis, et volátile super terram sub firmaménto cæli. Creavítque Deus cete grándia, et omnem ánimam vivéntem atque motábilem, quam prodúxerant aquæ in spécies suas, et omne volátile secúndum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixítque eis, dicens: Créscite, et multiplicámini, et repléte aquas maris: avésque multiplicéntur super terram. Et factum est vespere et mane, dies quintus.

Dixit quoque Deus: Prodúcat terra ánimam vivéntem in génerе suo: iuménta, et reptília, et béstias terræ secúndum spécies suas. Factúmque est ita. Et fecit Deus quod esset bonum, et ait: Faciámus hómíнем ad imáginem et similitúdinem nostram: et præsit púscibus maris, et volatílibus cæli, et béstiis, universæque terræ, omníque réptili quod movétur in terra. Et creavít Deus hómíнем ad imáginem suam: ad imáginem Dei creavít illum, másculum et féminam creavít eos. Benedixítque illis Deus, et ait: Créscite et multiplicámini, et repléte terram, et subiícite eam, et dominámini púscibus maris, et volatílibus cæli, et univérsis animántibus, quæ movéntur super terram. Dixítque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferéntem semen super terram, et univérsa ligna quæ habent in semetipsis seméntum géneris sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animántibus terræ, omníque vólucris cæli, et univérsis, quæ movéntur in terra, et in quibus est ánima vivens, ut hábeant ad

ди з насінням у них, за їхнім родом. І побачив Бог, що воно добре. І був вечір і був ранок – день третій.

І сказав Бог: «Нехай будуть світила на тверді небесній, щоб відділяти день від ночі й нехай вони будуть знаками для пір року, для днів і років; нехай будуть світила на тверді небесній, щоб освітлювати землю». І так сталося. І зробив Бог два великі світила: світило більше – правити днем, а світило менше – правити ніччю, і зорі. І примістив їх Бог на тверді небесній, щоб освітлювати землю, та управляти днем і ніччю і відділяти світло від темряви. І побачив Бог, що це добре. І був вечір і був ранок – день четвертий.

І сказав Бог: «Нехай закишать води живими істотами й нехай птаство літає над землею під твердю небесною». І сотворив Бог великих морських потвор і всілякі живі створіння, що повзають та кишать у воді, за їхнім родом, і всіляке птаство крилате за його родом. І побачив Бог, що воно добре; і благословив їх Бог, кажучи: «Будьте плідні і множитесь та наповняйте воду в морях, і птаство нехай множитья на землі». І був вечір і був ранок – день п'ятий.

І сказав Бог: «Нехай земля виведе з себе живі створіння за їхнім родом: скотину, плазунів і диких звірів за їхнім родом». І сталося так. І сотворив Бог земних звірів за їхнім родом, скотину за родом її, і всіх земних плазунів за їхнім родом. І побачив Бог, що воно добре. І сказав Бог: «Утворімо людину на наш образ і на нашу подобу, і нехай вона панує над рибою морською, над птаством небесним, над скотиною, над усіма земними звірами й над усіма плазунами, що повзають на землі» І сотворив Бог людину на свій образ; на Божий образ сотворив її; чоловіком і жінкою сотворив їх. І благословив їх Бог і сказав їм: «Будьте плідні й множитесь і наповняйте землю та підпорядкууйте її собі; пануйте над рибою морською, над птаством небесним і над усяким звіром, що рухається по землі». По тому сказав Бог: «Ось Я даю вам усяку траву, що розсіває насіння по всій землі, та всяке дерево, що приносить плоди з насінням: вони

vescendum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus. Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrat.

будуть вам на поживу. Всякому ж земному звірові, всякому небесному птаству, всьому, що повзає по землі й має в собі живу душу, Я даю на поживу всяку зелень трав». І так сталося. І побачив Бог усе, що утворив був: і воно було дуже добре. І був вечір і був ранок – день шостий.

Так закінчено небо й землю з усіма її оздобами. Бог закінчив сьомого дня своє діло, що його творив, і спочив сьомого дня від усього свого діла, що його творив.

Ми нічого не відповідаємо.

В першому читанні катехумени чують, що покликані до райської насолоди, хоча й добровільно віддалися в рабство гріху. Тому-то після цього читання немає співу, бо людина переходить від радості до плачу (GA).

На наступних словах преклоняємо коліна (так само на всіх пророцтвах та молитвах, що за ними слідують).

Молитва

✠ Orémus.

✠ Flectámus génua. ✠ Leváte.

DEUS, qui mirábiliter creásti hóminem, et mirábilius redemísti: da nobis, quæsumus, contra oblectáménta peccáti, mentis ratióne persístere; ut mereámur ad ætérna gáudia perveníre. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Вих. 14, 24 – 15, 1

In diébus illis: Factum est in vigília matutína, et ecce respiciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis et nubis, interfecit exércitum eórum: et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægýptii: Fugiámus Israëlem: Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dóminus ad Móysen: Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægýptios super currus et équites eórum. Cumque extendisset Móyses manum contra mare, réversum est primo dilúculo ad priórem locum: fugientibúque Ægýptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequéntes ingrési fúerant mare: nec unus quidem supérfit ex eis. Filii áutem Israë

✠ Молімося.

✠ Преклонімо коліна. ✠ Підійміться.

Боже, Ти предивно сотворив людину і ще більш предивно її відкупив, вчини, щоб ми силою духа чинили опір принадам гріха і заслужили на осягнення вічної радості. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Пророцтво друге

У ті дні, в ранішню сторожу глянув Господь із вогненного та хмарового стовпа на єгипетський табір та й стривожив його; позагальмував колеса їхніх колісниць, так, що ці з трудом просувались наперед. І закричали єгиптяни: «Втікаймо від Ізраїля, бо Господь воює за нього проти єгиптян». Тоді Господь сказав Мойсеєві: «Простягни руку над морем, і нехай води хлинуть назад, на їхні колісниці і на їхніх вершників». І простяг Мойсей руку над морем, і на світанку воно повернулося знову на своє звичайне місце; єгиптяни ж, утікаючи, йшли йому назустріч. Отак то кинув Господь єгиптян у середину моря. Злились води знов докупи та й затопили колісниці, вершників та все фараонове військо, яке увійшло за ними в море; ані один із них не залишився. Сини ж Ізраїля йшли по суші, посе-

perrexerunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris: liberavitque Dóminus in die illa Israël de manu Ægyptiórum. Et vidérunt Ægýptios mórtuos super littus maris, et manum magnam. quam exercúerat Dóminus contra eos: timúitque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo eius. Tunc cécinit Móyses, et filii Israël carmen hoc Dómino, et dixerunt:

Вих. 15, 1.2

Cantémus Dómino: glorióse enim honorificátus est: equum et ascensórum proiécit in mare: adiútor, et protéctor factus est mihi in salútem. ✠ Hic Deus meus, et honorificábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum. ✠ Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi.

✠ Orémus.

✠ Flectámus genua. ✠ Leváte.

DEUS, cujus antiqua miracula etiam nostris saeculis coruscare sentimus: praeſta quaesumus ut sicut priorem populum ab Aegyptiis liberaſti, hoc ad salutem gentium per aquas baptismatis opereris. Per Dóminum.

Іс. 4, 2 - 6

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exultatio his, qui salváti fúerint de Israël. Et erit: Omnis qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Ierúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Ierúsalem. Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Ierúsalem láverit de médio eius, in spírítu iudícii, et spírítu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte: super omnem enim glóriam protéctio. Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem a túrbine, et a plúvia.

Іс. 5, 1.2.7

Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. ✠ Et macériam circúmdedit, et circumfodit: et plantávit víneam Sorec: et ædificávit turrin in

ред моря, і води для них стояли, як стіна, праворуч і ліворуч. Отак вирятував Господь у той день Ізраїля з руки єгипетської, і побачив Ізраїль єгиптян мертвими на березі моря. І як побачив Ізраїль, з якою потугою Господь побив єгиптян, став народ боятися Господа та й повірив Господу й слугі його Мойсеєві. Тоді Мойсей і сини Ізраїля заспівали Господу ось яку пісню:

Піснь

Заспіваю Господеві, славно бо прославився; коня і вершника скинув у море. Сила і міць моя – Господь, він став мені рятунком. ✠ Він мій Бог, і я його прославлю, Бог батька мого, і я вихвалю його. ✠ Господь крушить війська*, Господь – ім'я йому.

Молитва

✠ Молімося.

✠ Преклонімо коліна. ✠ Підійміться.

Боже, ми бачимо блиск давніх чудес Твоїх і в наш вік; подай, просимо Тебе: як раніше Ти звільнив люд Твій від єгиптян, так і нині вчини спасіння народів через води Хрещення. Через Господа...

Пророцтво трете

В той день пагін Господній буде в красі й у честі, і плід землі – в величі й славі для тих, що в Ізраїлі zostалися цілі. Хто зостанеться в Сіоні й лишиться в Єрусалимі, буде зватися святим, – кожен записаний для життя в Єрусалимі. Коли Господь обмиє бруд дочок сіонських і очистить Єрусалим від крові, що посеред нього, духом суду й духом руйнування, тоді він прийде й опочине над усяким місцем на горі сіонській і над її зборами, як хмара в день, як дим і як світло палаючого вогню у ночі. Бо слава Господня буде над усім, мов захист, мов намет, щоб за дня давати тінь від спеки, мов притулок та сховок від дощу й бурі.

Піснь

У любого мого був виноградник на родючій схилі. ✠ Він оточив його стіною й обкопав, насадив у ньому лозу Сорека, а серед нього

médio eius. ✠ Et tórcular fodit in ea: vínea enim Dómini Sábaoth, domus Israël est.

✠ Orémus.

✠ Flectámus génua. ✠ Leváte.

DEUS, qui nos ad celebrandum paschale sacramentum, utriusque Testamenti paginis instruis, da nobis intelligere misericordiam tuam, ut ex perceptione praesentium munerum, firma sit expectatio futurorum. Per Dóminum.

Іс. 54, 18 – 55, 11

Haec est hereditas servorum Domini, et justitia eorum apud me, dicit Dominus. Omnes sitiennes venite ad aquas: et qui non habetis argentum, properate, emite, et comedite: venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione, vinum et lac. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. Inclinate aurem vestram et venite ad me: audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis: et gentes, quae te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, et sanctum Israel: Quia glorificavit te. Quae-rite Dominum, dum inveniri potest; invocate eum, dum prope est. Derelinquat impius viam suam, et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus, et ad Deum nostrum quoniam multus est ad ignoscendum. Non enim cogitationes meae, cogitationes vestrae, neque viae vestrae, viae meae, dicit Dominus. Quia sicut exaltantur caeli a terra, sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris, et cogitationes meae a cogitationibus vestris. Et quomodo descendit imber et nix de caelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti: sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo: non revertetur ad me vacuum, sed faciet

збудував башту. ✠ І висік у ньому винотоку. Виноградник Господа сил – то дім Ізраїля.

Молитва

✠ Молімося.

✠ Преклонімо коліна. ✠ Підійміться.

Боже, ти наставляєш нас святкувати пасхальні Таїнства сторінками обох Заповітів: дай нам розуміти милість Твою, щоб, отримуючи нинішні дари, ми укріпилися в очікуванні майбутніх. Через Господа...

Пророцтво четверте

Отака доля слуг Господніх, таке їхнє право в мене – слово Господнє. Ой, всі ви спрагнені, йдіть до води, навіть і ті, в кого грошей нема! Ідіть, купуйте й споживайте! Ідіть, купуйте без грошей, без плати, вино та молоко! Навіщо ви витрачаєте гроші на те, що не є хліб, і вашу працю на те, що не насичує? Слухайте мене уважно, і будете їсти те, що добре, і душа ваша розкошуватиме у ситі. Прихилить ваше вухо і прийдіть до мене, слухайте, і душа ваша буде жити! Я дав вам союз вічний, незмінні милості, обіцяні Давидові. Ось я його поставив свідком для народів, князем-володарем народів. Ось ти прикличеш народ, якого ти не знаєш; народ, який тебе не знає, прибіжить до тебе заради Господа, Бога твого, і заради Святого Ізраїлевого, бо він тебе прославив. Шукайте Господа, покіль його можна знайти! Вживайте до нього, покіль він близько! Нехай безбожник покине свою путь, а беззаконник – свої думки! Нехай навернеться до Господа, і він його пожалує, до Бога нашого, бо він на прощення пребагатий. Думки бо мої – не ваші думки, і дороги ваші – не мої дороги, – слово Господнє. Бо так, як небо вище від землі, так мої дороги вищі від доріг ваших і думки мої вищі від думок ваших. Як дощ і сніг сходить з неба і не повертається туди, але напуває землю, щоб вона родила й росила та давала насіння тому, хто її обсіває, і хліб тому, хто їсть, отак і моє слово, що виходить у мене з уст, не повертається до мене порожнім, але чинить те, що я хочу, довершує те, за чим я його вислав: так говорить Господь Всемогут-

quaecumque volui, et prosperabitur in his ad nій.
quae mihi illud. Dicit Dominus omnipotens.

Молитва

✠ Orémus.

✠ Flectámus génuá. ✠ Leváte.

DEUS, qui ecclesiam tuam semper gentium
vocatione multiplicas, concede propitius,
ut quos aqua baptismatis abluis, continua
protectiōne tuearis. Per Dóminum.

✠ Молімося.

✠ Преклонімо коліна. ✠ Підійміться.

Боже, Ти повсякчас примножуєш Церкву
Твою, призиваючи народи: милостиво
даруй, щоб тих, кого омиєш водою Хрещен-
ня, Ти оборонив постійним захистом. Через
Господа...

Піснь

Пс. 41, 2-4. Його співають дорогою до баптистерію, якщо він є.

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum: ita
desiderat anima mea ad te, Deus. ✠ Sitivit
anima mea ad Deum vivum: quando veniam et
apparebo ante faciem Dei mei? ✠ Fuerunt mihi
lacrymae panes die ac nocte: dum dicitur mihi
per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

Так само, як прагне лань на джерела вод, так
прагне душа моя до Тебе, Боже. ✠ Запрагнула
душа моя до Бога живого: коли прийду і яв-
люся лицю Бога мого?* ✠ Стали сльози мої
мені хлібом удень і вночі, коли говорять мені
повсякдень: «Де Бог твій?»

Літанія

*Ми співаємо літанію перед Хрещенням, просячи святих молитися за катехуменів. Після
Хрещення – аби підкреслити, що охрещені доєдналися до спільноти святих (GA).*

*Її співають, стоячи на колінах, на два хори. Вірні підспівують тому, чії слова позначені
знаком R*

✠ Kýrie eléison. R Kýrie eléison.

✠ Chríste eléison. R Chríste eléison.

✠ Kýrie eléison. R Kýrie eléison.

✠ Chríste audi nos. R Chríste exaudi nos.

✠ Господи, помилуй. R Господи, помилуй.

✠ Христе, помилуй. R Христе, помилуй.

✠ Господи, помилуй. R Господи, помилуй.

✠ Христе, почуй нас. R Христе, вислухай
нас.

✠ Pater de cáelis, Deus. R Miserére nobis. (bis)

✠ Отче Небесний, Боже, R помилуй нас.
(dvíci)

✠ Fili Redémptor mundi, Deus. R Miserére
nobis. (bis)

✠ Сину, Відкупителю світу, Боже, R
помилуй нас. (dvíci)

✠ Spíritus Sancte, Deus. R Miserére nobis. (bis)

✠ Духу Святий, Боже, R помилуй нас. (dvíci)

✠ Sancta Trínitas, unus Deus. R Miserére
nobis. (bis)

✠ Свята Трійце, Єдиний Боже, R помилуй
нас. (dvíci)

✠ Sancta María. R Ora pro nobis.

✠ Свята Маріє, R молись за нас.

✠ Sancta Dei Génatrix. R Ora pro nobis.

✠ Свята Богородице Діво, R молись за нас.

✠ Sancta Virgo vírginum. R Ora pro nobis.

✠ Свята Діво над дівами, R молись за нас.

✠ Sancte Míchaël. R Ora pro nobis.

✠ Святий Михаїле, R молись за нас.

✠ Sancte Gábríel. R Ora pro nobis.

✠ Святий Гавриїле, R молись за нас.

✠ Sancte Ráphael. R Ora pro nobis.

✠ Святий Рафаїле, R молись за нас.

✠ Omnes sancti Angeli et Archángeli. R Oráte
pro nobis.

✠ Всі Святі Ангели й Архангели, R моліться
за нас.

✠ Omnes sancti beatórum Spírituum órdenes.

✠ Всі Святі блаженні чини Безплотні, R

℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancte Ioánnes Baptísta. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Ioseph. ℞ Ora pro nobis.

℣ Omnes sancte Patriárchæ et Prophétæ. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancte Petre. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Paule. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Andréa. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Ioánnes. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Thoma. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Iacobe. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Philippe. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Bartholomæe. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Matthaee. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Simon. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Thaddæe. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Matthia. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Barnaba. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Marce. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Luca. ℞ Ora pro nobis.

℣ Omnes sancti Discípuli Dómini. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Omnes sancti Innocentes. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancte Stéphane. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Clemens. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Corneli. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Cypriane. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Laurénti. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Vincénti. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Dionysi cum sociis tuis. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancte Mauriti cum sociis tuis. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancte Januari cum sociis tuis. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancti Fabiane et Sebastiane. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancti Cosma et Damiane. ℞ Oráte pro nobis.

℣ Sancte Thoma. ℞ Ora pro nobis.

℣ Sancte Petre. ℞ Ora pro nobis.

моліться за нас.

℣ Святий Йоане Хрестителю, ℞ молись за нас.

℣ Святий Йосипе, ℞ молись за нас.

℣ Всі святі патріархи й пророки, ℞ моліться за нас.

℣ Святий Петре, ℞ молись за нас.

℣ Святий Павле, ℞ молись за нас.

℣ Святий Андрею, ℞ молись за нас.

℣ Святий Йоанне, ℞ молись за нас.

℣ Святий Томо, ℞ молись за нас.

℣ Святий Йакове, ℞ молись за нас.

℣ Святий Филипе, ℞ молись за нас.

℣ Святий Варфоломею, ℞ молись за нас.

℣ Святий Матею, ℞ молись за нас.

℣ Святий Симоне, ℞ молись за нас.

℣ Святий Юдо Тадею, ℞ молись за нас.

℣ Святий Матію, ℞ молись за нас.

℣ Святий Варнаво, ℞ молись за нас.

℣ Святий Марку, ℞ молись за нас.

℣ Святий Луко, ℞ молись за нас.

℣ Всі святі учні Господні, ℞ моліться за нас.

℣ Всі святі невинні немовлята, ℞ моліться за нас.

℣ Святий Степане, ℞ молись за нас.

℣ Святий Клименте, ℞ молись за нас.

℣ Святий Корнелію, ℞ молись за нас.

℣ Святий Кипріане, ℞ молись за нас.

℣ Святий Лаврентію, ℞ молись за нас.

℣ Святий Вікентію, ℞ молись за нас.

℣ Святий Діонісію та ті, хто з ним постраждав, ℞ моліться за нас.

℣ Святий Маврикію та ті, хто з ним постраждав, ℞ моліться за нас.

℣ Святий Януарію та ті, хто з ним постраждав, ℞ моліться за нас.

℣ Святі Фабіане та Себастьяне, ℞ моліться за нас.

℣ Святі Косьмо й Дем'яне, ℞ моліться за нас.

℣ Святий Томо (Бекет), ℞ молись за нас.

℣ Святий Петре (Веронський), ℞ молись за нас.

✠ Sancte Joannes cum sociis tuis, **R** Oráte pro nobis.

✠ Omnes sancti Mártyres. **R** Oráte pro nobis.

✠ Sancte Silvéster. **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Gregóri. **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Pii, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Ambrosi, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Augustíne. **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Hieronyme; **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Hilari, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Martine, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Nicolae, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Antonine, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Pater Dominice, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Pater Dominice, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Alberte, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Thoma, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Vincenti, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Hyacinthe, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Raymunde, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Ludovice, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Antoni, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Benedicte, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Bernarde, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancte Francisce, **R** Ora pro nobis.

✠ Omnes sancti Confessóres. **R** Oráte pro nobis.

✠ Sancta Anna, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta María Magdaléna. **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Martha, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Felicitas, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Perpetua, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Agatha, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Lucia, **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Agnes. **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Cæcília. **R** Ora pro nobis.

✠ Sancta Catharina, **R** Ora pro nobis.

нас.

✠ Святий Йоане (Кельнський) та ті, хто з ним постраждав, **R** молись за нас.

✠ Всі святі мученики, **R** молись за нас.

✠ Святий Сильвестре, **R** молися за нас.

✠ Святий Григорію, **R** молися за нас.

✠ Святий Пію V, **R** молися за нас.

✠ Святий Амвросію, **R** молися за нас.

✠ Святий Августине, **R** молися за нас.

✠ Святий Єроніме, **R** молися за нас.

✠ Святий Іларію, **R** молися за нас.

✠ Святий Мартине, **R** молися за нас.

✠ Святий Миколаю, **R** молися за нас.

✠ Святий Антонію, **R** молися за нас.

✠ Святий Отче Домініку, **R** молися за нас.

✠ Святий Отче Домініку, **R** молися за нас.

✠ Святий Альберте (Великий), **R** молися за нас.

✠ Святий Томо (Аквінський), **R** молися за нас.

✠ Святий Вікентію (Феррер), **R** молися за нас.

✠ Святий Гіацинте, **R** молися за нас.

✠ Святий Раймунде (з Пеньяфорта), **R** молися за нас.

✠ Святий Людовіку (Французький), **R** молися за нас.

✠ Святий Антонію (Великий), **R** молися за нас.

✠ Святий Бенедикте, **R** молися за нас.

✠ Святий Бернарде, **R** молися за нас.

✠ Святий Франциску, **R** молися за нас.

✠ Всі святі сповідники, **R** молись за нас.

✠ Свята Анно, **R** молися за нас.

✠ Свята Маріє Магдалино, **R** молися за нас.

✠ Свята Марто, **R** молися за нас.

✠ Свята Феліцитато, **R** молися за нас.

✠ Свята Перпетує, **R** молися за нас.

✠ Свята Агато, **R** молися за нас.

✠ Свята Люціє, **R** молися за нас.

✠ Свята Агнесо, **R** молися за нас.

✠ Свята Цециліє, **R** молися за нас.

✠ Свята Катерино (Александрійська), **R**

✠ Sancta Margarita, ✠ Ora pro nobis.

✠ Sancta Ursula cum sodalibus tuis, ✠ Orate pro nobis.

✠ Sancta Catharina, ✠ Ora pro nobis.

✠ Sancta Rosa, ✠ Ora pro nobis.

✠ Sancta Agnes, ✠ Ora pro nobis.

✠ Sancta Catharina, ✠ Ora pro nobis.

✠ Sancta Margarita, ✠ Ora pro nobis.

✠ Omnes sanctæ Virgines et Viduæ. ✠ Oráte pro nobis.

✠ Omnes Sancti, ✠ Oráte pro nobis.

молися за нас.

✠ Свята Маргарито (Антіохійська), ✠ молися за нас.

✠ Свята Урсуло та ті, хто з тобою постраждав, ✠ молись за нас.

✠ Свята Катерино (Сіенська), ✠ молися за нас.

✠ Свята Розо (Лімська), ✠ молися за нас.

✠ Свята Агнесо (з Монтепульчано), ✠ молися за нас.

✠ Свята Катерино (Річчі), ✠ молися за нас.

✠ Свята Маргарито (Угорська), ✠ молися за нас.

✠ Всі святі діви та вдови, ✠ молись за нас.

✠ Всі святі, ✠ молись за нас.

Відновлення хресних обітниць

Всі тримають в руках запалені свічки. Священик стоїть біля вівтаря обличчям до вірних, які відповідають на його питання.

Haec sacratíssima nocte, fratres caríssimi, sancta Mater Ecclesia, recólens Dómini nostrí Iesu Christi mortem ei sepultúram, eum redamándo vígilat; et, célebrans eiúsdem gloriósam resurrecciónem, lætabúnda gáudet.

Quóniam vero, ut docet Apóstolus, consepúlti sumus cum Christo per baptísmum in mortem, quómoδο Christus resurrexít a mórtuis, ita et nos in novitáte vitæ opórtet ambuláre; sciéntes, véterem hóminem nostrum simul cum Christo crucifíxum esse, ut ultra non serviámus peccáto. Exístimémus ergo nos mórtuos quidem esse peccáto, vivéntis áutem Deo in Christo Iesu Dómino nostro.

Quaprópter, fratres caríssimi, quadragesimáli exercitatióne absolúta, sancti baptísmatis promissiónis renovémus, quibus olim sátanæ et opéribus eius, sicut et mundo, qui inimícus est Dei, abrenuntiávimus, et Deo in sancta Ecclesia cathólica fidéliter servíre promísimus.

Itaque:

✠ Abrenuntiátis Sátanæ? ✠ Abrenuntiámus.

✠ Et ómnibus opéribus eius? ✠ Abrenuntiámus.

В цю найсвятеннішу ніч, о найулюбленіші брати, свята Мати Церква, споминаючи смерть та поховання Господа нашого Ісуса Христа, на знак взаємної любові до Нього чуває, та, святкуванням Його преславного воскресіння звеселена, радіє.

Воістину бо, як навчає Апостол, ми поховані разом з Христом у Хрещенні, що здійснюється на знак Його смерті; подібно й як Христос воскрес із мертвих, так і нам належить увійти в нове життя. Ви знаєте, що стара людина ваша була розп'ята разом з Христом, щоб більше вже не служити гріхові. Тож вважаймо себе мертвими для гріха, живими ж для Бога у Христі Ісусі, Господі нашому.

Отож, найулюбленіші брати, по закінченні сорокаденного вишколу, відновімо обітниць святого Хрещення, якими ми колись відrekliся від Сатани та діл його, як і від світу, що є ворогом Божим, та присяглися служити Богові у святій вселенській Церкві.

Отож:

✠ Чи відрікаєтеся від сатани, котрий є першопричиною гріха? ✠ Відрікаюся.

✠ І всіх діл його? ✠ Відрікаюся.

✠ Et ómnibus pompis eius? **℟** Abrenuntiámus.

✠ Créditis in Deum, Patrem omnipoténtem, Creatórem cœli et terræ? **℟** Crédimus.

✠ Créditis in Iesum Christum, Fílium eius únicum, Dóminum nostrum, natum et passum? **℟** Crédimus.

✠ Créditis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclesiám cathólicam, Sanctórum communiónem, remissionem peccatórem, carnis resurrectionem, et vitam ætérnam? **℟** Crédimus.

✠ Nunc áutem una simul Deum precémur, sicut Dóminus noster Iesus Christus oráre nos dócuit:

℟ Pater noster...

✠ Et Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui nos regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique nobis dedit remissionem peccatórum, ipse nos custódiat grátia sua in eódem Christo Iesu Dómino nostro in vitam ætérnam. **℟** Amen.

Священик кропить людей освяченою водою.

Продовження літанії

✠ Propítius esto. **℟** Parce nobis, Dómine.

✠ Propítius esto. **℟** Exaudi nos, Dómine.

✠ A damnatione perpetua, **℟** libera nos, Domine.

✠ A subitanea et improvisa morte, **℟** libera nos, Domine.

✠ Ab imminentibus peccatorum nostrorum periculis, **℟** libera nos, Domine.

✠ Ab infestationibus daemonum, **℟** libera nos, Domine.

✠ Ab omni immunditia mentis et corporis, **℟** libera nos, Domine.

✠ Ab ira et odio et omni mala voluntate, **℟** libera nos, Domine.

✠ Ab immundis cogitationibus, **℟** libera nos, Domine.

✠ A caecitate cordis, **℟** libera nos, Domine.

✠ A fulgure et tempestate, **℟** libera nos, Domine.

✠ A peste, fame et bello, **℟** libera nos, Domine.

✠ І всієї свити його? **℟** Відрікаюся.

✠ Чи віруєте в Бога, Отця Вседержителя, Творця неба і землі? **℟** Вірую.

✠ Чи віруєте в Ісуса Христа, Сина Його Єдиного, Господа нашого, Котрий був народжений та страждав? **℟** Вірую.

✠ Чи віруєте в Святого Духа, святу вселенську Церкву, сопричастя Святих, прощення гріхів, воскресіння плоті й життя вічне? **℟** Вірую.

✠ Нині ж молимо Бога, як Господь наш Ісус Христос навчив нас молитися:

℟ Отче наш...

✠ Всемогутній Бог, Отець Господа нашого Ісуса Христа, який віродив нас з води і Святого Духа і дарував нам прощення гріхів, сам нехай береже нас своєю благодаттю в Христі Ісусі, Господі нашому, на вічне життя. **℟** Амінь.

✠ Будь милостивий, **℟** пощади нас, Господи.

✠ Будь милостивий, **℟** вислухай нас, Господи.

✠ Від вічного прокляття, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від наглої та несподіваної смерті, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від небезпек, якими загрожують наші гріхи, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від підступів диявольських, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від всякої нечистоти духу й тіла, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від гніву, ненависті й усякої злої волі, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від нечистих помислів, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від сліпоти серця, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від блискавки й бурі, **℟** визволи нас, Господи.

✠ Від пошесті, голоду й війни, **℟** визволи нас, Господи.

✠ A flagello terrae motus, **R** libera nos, Domine.

✠ Ab omni malo, **R** libera nos, Domine.

✠ Per mysterium sanctae Incarnationis tuae, **R** libera nos, Domine.

✠ Per passionem et crucem tuam, **R** libera nos, Domine.

✠ Per gloriosam resurrectionem tuam, **R** libera nos, Domine.

✠ Per admirabilem ascensionem tuam, **R** libera nos, Domine.

✠ Per gratiam sancti Spiritus Paracliti, **R** libera nos, Domine.

✠ In die iudicii, **R** libera nos, Domine.

✠ Peccatores. **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut pacem nobis dones, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut misericordia et pietas tua nos custodiat, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut Ecclesiam tuam regere, et conservare digneris, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut Domnum apostolicum, et omnes gradus Ecclesiae in sancta religione conservare digneris, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut Episcopos et Praelatos nostros, et cunctas congregationes illis commissas in tuo sancto servitio conservare digneris, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut inimicos sanctae Ecclesiae humiliare digneris, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut regibus et principibus nostris pacem et veram concordiam, atque victoriam donare digneris, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut cunctum populum christianum pretioso sanguine tuo redemptum conservare digneris, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut omnes errantes ad unitatem Ecclesiae revocare, et infideles universos ad Evangelii lumen perducere digneris, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, **R** Te rogamus, audi nos.

✠ Ut animas nostras et parentum nostrorum ab

✠ Від ударів землетрусу, **R** визволи нас, Господи.

✠ Від усякого зла, **R** визволи нас, Господи.

✠ Заради Тайни Святого Твого Втілення, **R** визволи нас, Господи.

✠ Заради Твого хреста й страждань, **R** визволи нас, Господи.

✠ Заради Славного Воскресіння Твого, **R** визволи нас, Господи.

✠ Заради Чудового Вознесіння Твого, **R** визволи нас, Господи.

✠ Заради благодаті Духа Святого Утішителя, **R** визволи нас, Господи.

✠ В день судний, **R** визволи нас, Господи.

✠ Ми, грішні, **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Дай нам мир: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Нехай милість та доброта Твоя збереже нас: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Удостой направити й зберегти Твою Церкву: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Удостой зберегти в святій вірі Апостольський Дім та всі чини церковні: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Удостой зберегти в святому служінні Твоєму Єпископів та Прелатів наших, та всі зібрання вірних, довірені їм: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Удостой упокорити всіх ворогів святої Церкви: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Удостой дати мир та істинну злагоду, а також перемогу, нашим правителям та видним діячам: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Удостой зберегти весь люд християнський, дорогоцінною Твою Кров'ю відкуплений: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Удостой закликати всіх, хто помиляється, до єдності Церкви, а всіх невірючих привести до світла Євангелія: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Воздай всім добродійцям нашим вічні блага: **R** благаємо Тебе, почуй нас.

✠ Визволи від вічного засудження душі наші

aeterna damnatione eripias, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut fructus terrae dare, et conservare digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut oculos misericordiae tuae super nos reducere digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut obsequium servitutis nostrae rationabile facias, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut mentes nostras ad caelestia desideria erigas, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut miseria pauperum et captivorum intueri et revelari digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut loca nostra et omnes habitantes in eis visitare et consolari digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut civitatem istam, et omnem populum ejus protegere, et conservare digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut omnes fideles navigantes et itinerantes ad portum salutis perducere digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut regularibus disciplinis nos instruere digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut omnibus fidelibus defunctis requiem aeternam dones, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Ut nos exaudiri digneris, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Fili Dei, **℞** Te rogamus, audi nos.

℣ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, **℞** parce nobis, Domine.

℣ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, **℞** exaudi nos, Domine.

℣ Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, **℞** miserere nobis.

та наших батьків: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой дати й зберегти плоди землі: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой звернути на нас очі милості Твоєї: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Зроби чин нашого служіння Тобі розумним: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Вознеси думки наші до небесних прагнень: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой поглянути на вбогість бідних та невільників, та відкрити їм: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой навідатися в наші домівки й утїшити всіх, хто живе в них: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой захистити й оберігти це місто й усіх його жителів: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой привести до спасительних дверей всіх вірних, що подорожують: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой навчити нас правильного пізнання: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Дай вічне спочивання усім померлим вірним: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Удостой вислухати нас: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Сину Божий: **℞** благаємо Тебе, почуй нас.

℣ Агнче Божий, що береш гріхи світу, **℞** Господи, пощади нас.

℣ Агнче Божий, що береш гріхи світу, **℞** Господи, вислухай нас.

℣ Агнче Божий, що береш гріхи світу, **℞** Господи, помилуй нас.

Меса

У цієї Меси нема ні інтроїту, ні вхідних молитов: її починають одразу з Куріе. Під час Gloria in excelsis звучать дзвони, які мовчали від Великого Четверга.

Колекта

DEUS, qui hanc sacratissimam noctem gloria dominicæ Resurrectionis illustras: conserva in nova familiae tuæ progenie adoptionis spiritum, quem dedisti; ut, corpore et mente renovati, puram tibi exhibeant

Боже, ти освітлюєш цю ніч славою Господнього воскресіння: збережи в нових дітях Твоєї сім'ї дарований Тобою дух всиновлення, щоб, відновлені тілом та духом, вони проявили Тобі чисте служіння.

servitútem.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Кол 3, 1–4

Читання

FRATRES: si consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursum sunt sápite, non quæ super terram. Mórtui enim estis, et vita vèstra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparúerit, vita vèstra: tunc et vos apparébitis cum ipso in glória.

Те, що спочатку співається Алілуя, а потім тракт, означає те, що людина спершу перебувала в райській радості, а потім була вигнана в скорботу цього світу; так і охрещені, які поки що радіють їх відновленню в Хрещенні, а згодом матимуть докладати багато скорботних зусиль. Під час процесії на Євангеліє не переносяться світильники, оскільки Христос – істинне Світло – поки ще схований пеклом. Кадило ж переноситься в пам'ять про жінок-мироносиць (GA).

Пс. 117, 1

Алілуя

ALLELÚIA, allelúia. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sáculum misericórdia eius.

Aлілуя, алілуя. Прославляйте Господа, бо Він благий, бо повік милість Його!

Пс. 116

Тракт

Laudáte Dominum omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. *✠* Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in atérnum.

Хваліте Господа, всі народи, похваліте Його, всі племена. *✠* Бо утвердилася милість Його на нас, й істина* Господня триває повік.

Мт. 28, 1–7

Євангеліє

IN illo témpore: Véspere autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlcrum. Et ecce terrámótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de cælo: et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum: erat autem aspéctus eius sicut fulgur: et vestiméntum eius sicut nix. Præ timóre autem eius extérriti sunt custódes, et factu sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus: «Nolíte timére vos: scio enim, quod Iesum, qui crucifixus est, quæritis: non est hic: surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus. Et cito eúntes dícite discípulis eius, quia surréxit et ecce præcédit vos in Galiláam: ibi eum vidébitis. Ecce prædíxi vobis».

Tого часу, після вечора суботи, як зайнялося на світанні першого дня тижня, прийшла Марія Магдалина та інша Марія навідатися до гробу. І ось великий зчинився землетрус, – ангел бо Господній зійшов із неба, приступив, відкотив камінь і сів на ньому. Вигляд його був, неначе блискавиця, а одяга, як сніг, біла. Зо страху перед ним сторожа затремтіла й стала, наче змертвіла. Тоді ангел заговорив до жінок, кажучи: «Не бійтесь: знаю бо, що ви шукаєте Ісуса розп'ятого. Нема його тут, бо він воскрес, як ото сам прорік. Ходіть, гляньте на місце, де він лежав. Та біжіть притьмом, скажіть його учням, що він воскрес із мертвих. Он він вас випередить у Галилеї, – там ви його побачите. Я вам сказав.»

Не мовиться ні Символ віри, ні антифон на Оферторій

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

SÚSCIPĒ, quæsumus, Dómine, preces rópuli tui, cum oblatiónibus hoštíarum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dominum.

Прийми, просимо Тебе, Господи, молитви народу Твого разом з принесеними дарами, аби вони, долучені до [звершення] Пасхальних Таїнств, з Твоєю допомогою послужили нам на вічне зцілення. Через Господа...

Префація Великодня (ст. 26 месалика)

Особливості Канону Меси

Впродовж октави Пасхи деякі з молитов Канону Меси міняються:

COMMUNICÁNTES, et diem sacratíssimum celebrántes Resurrectiónis Dómini nostri Iesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiusdem Virginitis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Mártyrum tuórum... (ст. 14 брошури).

Наступна молитва:

HANC igitur oblatiónem servitutis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regeneráre dignatus es ex aqua et Spíritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatórum, quaesumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári... (ст. 14 брошури)

“Агнец Божий” не співається, оскільки жінки від страху не могли говорити, апостоли ж забули про те, що Він бере гріхи світу, та не повірили Його воскресінню (ГА).

Хвали

Одразу після причастя, читаються ранкові хвали, одна з молитов брєвіарію, в особливій пасхальній формі. Під час співу псалма можна сісти.

Псалом 150

Ант. Alleluia!

Laudáte Dóminum in sanctis eius: * laudáte eum in firmaménto virtútis eius.

Laudáte eum in virtútibus eius: * laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis eius.

Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in psaltério, et cíthara.

Laudáte eum in týmpano, et choro: * laudáte

Ант. Алілуя!

Хваліте Бога у святині Його, хваліте Його на тверді сили Його.

Хваліте Його за владні чини Його, хваліте Його за пишнотою величі Його.

Хваліте Його у гласі трубнім, хваліте Його на псалтирі і гусях.

Хваліте Його на тимпані і в хороводі, хваліте

eum in chordis, et órgano.

Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: laudáte eum in cýmbalis iubilatiónis: * omnis spíritus laudet Dóminum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Ант. Alleluia!

Піснь Захарїї з антифоном

Якщо антифон співається, під час його виконання можна сісти. На слові Benedictus всі роблять знак хреста та, якщо сиділи, встають.

Ант. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto iam sole, allelúia.

Benedíctus Dóminus, Deus Israél: * quia visitávit, et fecit redemptiõem plebis suæ:

Et eréxit cornu salutis nobis: * in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sǎculo sunt, prophetárum eius:

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti.

Iusiurándum, quod iurávit ad Ábraham patrem nostrum, * datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.

In sanctitáte, et iustítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias eius:

Ad dandam sciéntiam salutis plebi eius: * in remissionem peccatórum eórum:

Per víscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Ант. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto iam sole, allelúia.

Його на струнах і органі.

Хваліте Його на кимвалах милозвучних, хваліте Його на кимвалах велегласних. Всяке дихання нехай хвалить Господа!

Слава Отцю і Сину і Святому Духу.

Як було на початку, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Ант. Алілуя!

Ант. І рано-вранці першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, алілуя. (Мк. 16, 2).

Благословенний Господь, Бог Ізраїля, бо Він відвідав і викупив свій народ,

І підніс нам ріг спасіння у домі свого слуги Давида,

Як заповів відвіку устами святих своїх пророків:

Спасіння від наших ворогів і з руки всіх, хто ненавидить нас,

Щоб виявити милість нашим батькам і згадати свій святий союз:

Клятву, котру Він дав нашому батькові Авраамові,

Що дасть нам, визволеним з рук ворогів, без страху служити Йому,

У святості й праведності перед Ним, по всі наші дні.

І ти, дитино, будеш названа пророком Всевишнього, бо ти йтимеш перед Господом, щоби приготувати Йому дорогу;

Щоби дати пізнати Його народові спасіння через прощення їхніх гріхів;

Аби через превелике милосердя нашого Бога, в якому нас відвідає Сонце, що сходить на висоті,

Освітити тих, які сидять у темряві та в смертній тіні, й спрямувати наші ноги на дорогу миру!

Слава Отцю і Сину і Святому Духу.

Як було на початку, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Ант. І рано-вранці першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце,

алілуя. (Мк. 16, 2).

Молитва після Причастя

SPIRITUM nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis Paschálibus satiásti tua fácias pietáte concórdes. Per Dominum.

Влий у нас, Господи, Духа Твоєї любові, щоб тим, кого наситив Пасхальними Тайнами, заради милості Твоєї, Ти дарував жити в злагоді. Через Господа...

На завершення Меси:

✠ Ite, Missa est, allelúia, allelúia.

✠ Ідіть, жертва звершена, аллілуя, аллілуя.

✠ Deo gratias, allelúia, allelúia.

✠ Богу подяка, аллілуя, аллілуя.

Останнє Євангеліє не читається.

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський Месал (Екзультет, деякі молитви), Літургія Годин (піснь Захарії), переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Триписець” (деякі співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишiть на unavocesa@gmail.com чи [facebook.com/tradycja](https://www.facebook.com/tradycja).